

RESEÑAS – COMPTES RENDUS

**ČERNÁ, Leona – KULHAJOVÁ, Blanka (2009) : *Le Français juridique*,
Praha : Leges, 208 p.**

L'œuvre *Le Français juridique* introduit à la connaissance des institutions françaises, de la justice française et de la procédure pénale. Le manuel s'adresse surtout à des étudiants ayant le niveau de français B2 et supérieur. Le public visé est constitué des apprenants désireux de se familiariser avec le langage juridique français, la terminologie spécialisée du droit, mais aussi de se perfectionner en grammaire dans le contexte juridique.

L'ouvrage est divisé en 12 titres, repartis chacun en trois parties. La partie A de chaque titre comprend les mots clés rangés selon l'ordre alphabétique et le texte juridique présentant un domaine juridique (la répartition des pouvoirs, l'élaboration d'une loi, les collectivités territoriales, les juridictions judiciaires, les juridictions administratives, le personnel judiciaire, la procédure pénale, etc.).

La partie B est orientée sur la compréhension du texte avec des énigmes à résoudre par le commissaire Truffier.

La partie C aborde différents problèmes particuliers de la grammaire, qu'elle présente dans les tableaux pratiques, facilitant la révision rapide de la grammaire.

Chaque partie comprend des exercices permettant d'appliquer et de vérifier l'acquisition des connaissances véhiculées par la partie théorique (partie A), la compréhension du texte (partie B) ou l'acquisition des règles grammaticales (partie C).

L'œuvre comprend les mots clés avec leurs traductions tchèques. Ce vocabulaire facilitera aux étudiants d'effectuer les exercices de traduction qui font partie des exercices proposés.

Le lecteur trouvera en fin du livre la clé aux exercices, qui comprend pourtant quelques petites lacunes : notamment les exercices du type « traduisez » y sont absents. Malgré que la traduction se prête difficilement à une évaluation normative, il serait utile de proposer au moins une traduction modèle en précisant que celle-ci n'est pas la seule possible.

Malgré ce reproche, le livre constitue une aide précieuse à des étudiants et des enseignants travaillant avec cette branche du français spécialisé qu'est le français juridique. Le manuel peut servir aussi bien aux étudiants en philologie française comme à des étudiants en traductologie comme initiation au français juridique.

Zuzana Raková